

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pozwolił zaś mu Paweł stojąc na schodach potrząsnął ręką ludowi wielka zaś cisza gdy stała się przemówił hebrajską mową mówiąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką* do ludu. Gdy zapadło głębokie milczenie, przemówił do nich w dialekcie hebrajskim.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy pozwolił) zaś on, Paweł stanąwszy na stopniach, potrząsnął* ręką ludowi. (Gdy) wielkie zaś milczenie (stało się), przemówił hebrajską mową mówiąc: ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy pozwolił zaś mu Paweł stojąc na schodach potrząsnął ręką ludowi wielka zaś cisza gdy stała się przemówił hebrajską mową mówiąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką do ludu. Zapadło głębokie milczenie. Paweł przemówił po hebrajsku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy pozwolił, Paweł, stojąc na schodach, dał ręką znak ludowi, a gdy nastała wielka cisza, przemówił po hebrajsku:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on dopuścił, Paweł stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud. A gdy było wielkie milczenie, uczynił rzecz do nich żydowskim językiem, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy on dopuścił, Paweł, stojąc na wschodzie, skinął ręką na lud, a gdy się zstało wielkie milczenie, uczynił rzecz Żydowskim językiem, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy pozwolił, Paweł, stojąc na schodach, dał znak ręką ludowi, a gdy nastała zupełna cisza, odezwał się po hebrajsku tymi słowami
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ten pozwolił, Paweł, stanąwszy na schodach, skinął ręką na lud, a kiedy zapadło głębokie milczenie, przemówił do nich w języku hebrajskim tymi słowy:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pozwolił, Paweł stojąc na schodach dał ludowi znak ręką, a kiedy nastała zupełna cisza, odezwał się po hebrajsku tymi słowami:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy dowódca się zgodził, Paweł stanął na schodach i dał ludziom znak ręką. Gdy zapanowała prawie zupełna cisza, przemówił po hebrajsku:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy pozwolił, Paweł stanął na schodach i ręką dał znak ludowi. Kiedy w pełni się uciszyli, przemówił do nich w języku Hebrajczyków takimi słowami:
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Dowódca wyraził zgodę, a Paweł stanął na schodach i dał

¹⁾ <x>510 12:17</x>; <x>510 13:16</x>; <x>510 19:33</x>

²⁾ Chodzi o aram. lub jego odmianę.

³⁾ <x>510 26:14</x>

⁴⁾ Inaczej: "skinął".

	literacki	Współczesny Przekład	znak ręką, a gdy ustał zgłęb, przemówił po hebrajsku*.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy mu pozwolił, Paweł stanął na schodach, dał ręką znak ludowi, a gdy zapadła głęboka cisza, odezwał się do nich po hebrajsku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли той дозволив йому, Павло, стоячи на сходах, махнув рукою до народу. А як настала велика тиша, крикнув юдейською мовою, кажучи:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy on pozwolił, Paweł stanął na schodach i skinął ręką ludowi. Zaś gdy nastąpiło wielkie milczenie, przemówił hebrajskim językiem, powiadając:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Otrzymałszy pozwolenie, Sza'ul stanął na schodach i dał ludowi znak ręką. Kiedy się uciszyli, zwrócił się do nich po hebrajsku:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy on zezwolił, Paweł, stojąc na schodach, skinął ręką na lud. Gdy zapadła wielka cisza, zwrócił się do nich w języku hebrajskim, mówiąc:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy dowódca wyraził zgodę. Paweł stanął więc na schodach i dał ręką znak, że będzie mówił. Gdy zaległa cisza, zwrócił się do nich po hebrajsku: